

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » сентябрь 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО-2 (4 семестр), ЗФО-4,5 (С, D триместры)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утверждённым Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук **Ткачева Юлия Геннадиевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол от « 09 » сентября 2025 г. № 7

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 14 » сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины ознакомление с теоретическими знаниями и формирование умений и навыков в области перевода с помощью этих знаний; осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке (английском).

Задачи: уметь выбирать на государственном и иностранном языке (английском) коммуникативно-приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; применять информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языке; вести деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном языке (английском), уметь коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном языке (английском); выполнять перевод академических текстов с иностранного языка (английского) на государственный язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются знания (теоретические и практические знания, полученные на практических занятиях по иностранному языку), умения (вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя лексические, грамматические и стилистические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного выражения собственного мнения, а также опровержения), навыки (письменной и устной коммуникации, понимания и употребления лексических, грамматических и стилистических форм и конструкций).

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык», «Практика устной и письменной речи английского языка» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин «Художественно-стилистическая интерпретация текста», «Деловой английский язык».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.4. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p>	<p>Знает: правила адекватного речевого поведения в различных коммуникативных ситуациях, согласно нормам изучаемого языка;</p> <p>Умеет: осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения; осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах) в деловой и профессиональной сфере общения;</p> <p>Владеет: навыками, нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на иностранном(ых) языке(ах); нормами устной и письменной коммуникации профессионального общения; навыками адекватного речевого, социального и межкультурного взаимодействия на государственном(ых) языке(ах) Российской Федерации.</p>
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также	ПК-6.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с	Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и

документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	иностранного на родной. ПК-6.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-6.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.
---	--	---

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	108 (3 з.е.)	108 (3 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	40	18
Лекции	10	6
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	26	8
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	4
Самостоятельная работа студента (всего часов)	68	90
Форма аттестации	зачет	зачет

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Теоретические аспекты перевода.

Тема 2. Виды перевода.

Тема 3. Стратегии и единицы перевода.

Тема 4. Лексические трансформации при переводе.

Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр/ C,D триместры			

1.	Теоретические аспекты перевода. Происхождение, определение терминов «перевод», «переводчик». Задачи теории перевода и объекты её изучения. Связь переводоведения с другими науками	2	2
2.	Виды перевода. Способы перевода.	2	
3.	Единицы перевода и членения текста. Виды преобразования при переводе	2	1
4.	Лексические приемы перевода	2	2
5.	Грамматические приемы перевода	2	1
Итого:		10	6

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
4 семестр/ С,D триместры			
1.	Способы перевода	2	1
2.	Единицы перевода и членения текста	2	1
3.	Виды преобразования при переводе	2	1
4.	Переводческая транскрипция. Транслитерация.	4	1
5.	Калькирование	2	
6.	Лексико-семантические модификации	2	1
7.	Приемы перевода фразеологизмов	4	1
8.	Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм	4	1
9.	Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений	4	1
Итого:		26	8

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
4 семестр/ C,D триместры				
1.	Теоретические аспекты перевода	Доклад по заданной теме. Создание Power point презентации	18	20
2.	Виды перевода	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	12	15
3.	Стратегии и единицы перевода	Подготовка к собеседованию, выполнение	12	20

		переводческого задания, подготовка к зачету		
4.	Лексические трансформации при переводе	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	12	20
5.	Грамматические трансформации при переводе	Подготовка к собеседованию, выполнение переводческого задания, подготовка к зачету	14	15
Итого:			68	90

4.7. Курсовые работы / проекты - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

- проведение лекций (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция);
- проведение практических занятий, с использованием методических материалов;
- выполнение переводческих заданий и упражнений;
- работа с мультимедийными материалами, интернет-ресурсами;
- написание письменных контрольных работ.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: метод опроса, выполнение письменных домашних заданий, контрольных работ, проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной, заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов	
	ОФО	ЗФО
Устные ответы на семинарских занятиях	10	10

Выполнение и защита практических работ	50	50
Самостоятельная работа	20	20
Иные виды учебной работы (выполнение контрольных работ)	20	20
Всего	100	

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство	Не зачтено

		предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс] / В.В. Алимов. – М.: КД Либроком, 2015. – 237 с. - Режим доступа: <https://obuchalka.org/2017082095870/teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoi-kommunikacii-alimov-v-v-2005.html>
2. Безрукова, Н.Н. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие / Безрукова Н.Н.. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. – 256 с. – ISBN 978-5-88210-941-6. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/102789.html> (дата обращения: 12.01.2025).
3. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие [Электронный ресурс] / М.Ю. Илюшкина. – М.: Флинта, 2016. – 84 с. – Режим доступа: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
5. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. Пособие [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2009. – 255 с.- Режим доступа: http://english8poly.narod.ru/perevod_s_anglijskogo_jazyka_na_russkij_jazyk.pdf
6. Песина, С.А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. – Москва : ФЛИНТА, 2023. – 300 с. – ISBN 978-5-9765-5285-2. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL:

<https://e.lanbook.com/book/333341> (дата обращения: 12.01.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.

Б) дополнительная литература:

1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментариев Д.И. Ермоловича.- 3-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2007. – 244 с.
2. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. [Электронный ресурс] / Г.В. Терехова – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/555/19555>
3. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. [Электронный ресурс] / А.Д. Швейцер – М.: Наука, 1988. – 215 с. – Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с. – Режим доступа: <https://gigabaza.ru/doc/57872-pall.html>
5. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Шимановская Л.А.. – Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. – 190 с. – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62224.html> (дата обращения: 14.01.2025).

В) Интернет-ресурсы:

1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные занятия, текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация по данной дисциплине проводятся в учебных аудиториях для занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Данные учебные помещения укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Типовая комплектация таких аудиторий состоит из комплекта мебели для обучающихся и преподавателя, доски маркерной/для мела, инструкции пожарной безопасности, огнетушителя; большинство аудиторий, в которых

проводятся учебные занятия по дисциплине оснащены мультимедийным оборудованием.

Качественный и количественный состав оборудования определяется спецификой данной дисциплины и имеет своё отражение в справке о материально-техническом обеспечении основной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата.

[illegible]